

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

3 João - Introdução

Parte 1: Introdução geral

Esboço do livro de 3 João

1. Introdução (1.1)
2. Encorajamento e instruções para demonstrar hospitalidade (1.2–8)
3. condenação de Diótrefes (1.9–10)
4. Instruções para imitar o que é bom (1.11)
5. Elogios a Demétrio (1.12)
6. Conclusão e saudações (1.13–15)

Quem escreveu o livro de 3 João?

A carta não menciona o nome do autor. O autor apenas se identificou como **O ancião** (1.1). A carta provavelmente foi escrita pelo apóstolo João perto do fim de sua vida, após ele ter escrito o Evangelho de João e as cartas 1 João e 2 João. Nesta carta, João referiu-se a si mesmo como “o ancião”. Isso pode ter sido devido à sua idade avançada, ou porque ele era um líder na igreja, ou ambos, já que ambos eram verdadeiros. Se possível, em sua tradução use uma palavra em seu idioma que possa se referir tanto à idade avançada quanto à liderança na igreja.

Qual é o tema do livro de 3 João?

João escreveu esta carta para um crente chamado Gaio. Ele instruiu Gaio a ser hospitaleiro e prestativo com os irmãos que estavam viajando por sua área. Provavelmente, esses eram grupos de pregadores e professores cristãos itinerantes. João também alertou Gaio sobre um líder ruim na igreja chamado Diótrefes. Ele elogiou um bom líder chamado Demétrio. Este pode ter sido alguém na congregação de Gaio que João queria que Gaio apoiasse como líder em vez de Diótrefes, ou ele pode ter sido a pessoa que levou esta carta a Gaio e João estava apresentando-o a Gaio. Se assim for, ele fazia parte do mesmo grupo que tinha vindo a João; eles estariam viajando de volta para onde Gaio estava e depois viajariam mais adiante.

Como deve ser traduzido o título deste livro?

Os tradutores podem optar por chamar este livro pelo seu título tradicional, “3 João” ou “Terceiro João”. Ou podem escolher um título diferente, como “A terceira carta de João” ou “A terceira carta que João escreveu”. (Veja: Como traduzir nomes)

Parte 2: Conceitos religiosos e culturais relevantes

O que é hospitalidade?

A hospitalidade era um conceito importante no antigo Oriente Próximo. Era essencial ser amigável com estrangeiros ou forasteiros e oferecer ajuda a eles, se necessário. Em 2 João, João desencorajou os cristãos a demonstrarem hospitalidade a falsos mestres. Em 3 João, João encorajou os cristãos a demonstrarem hospitalidade a mestres fiéis.

Parte 3: Questões importantes de tradução

De que maneira o autor utiliza os relacionamentos familiares em sua carta?

O autor utilizou os termos **irmão** e **filhos** de uma maneira que pode causar confusão. As escrituras do Antigo Testamento frequentemente usavam o termo **irmãos** para se referir aos judeus. No entanto, nesta carta, João usou a palavra para se referir aos cristãos. Além disso, João chamou alguns crentes de seus **filhos**. Ele quis dizer isso em um sentido espiritual; eram crentes que ele havia ensinado a obedecer a Cristo.

João também usou o termo **gentio** de uma maneira que pode ser confusa. As escrituras frequentemente usavam o termo **gentio** para se referir a pessoas que não são judias. Mas nesta carta, João usou a palavra para se referir àqueles que não acreditavam em Jesus.

Qual forma de “você” aparece nesta carta?

Esta é uma carta pessoal de João para seu amigo Gaio. Todas as instâncias de **você** e **seu** nesta carta referem-se a Gaio e são no singular. Se seu idioma faz distinção de **você** no singular e no plural, certifique-se de traduzir no singular nesta carta.

Como posso traduzir os versículos 6-7 de forma lógica?

O versículo 7 fornece a razão para a ação que João recomenda no versículo 6. Em algumas línguas, é mais natural declarar a razão primeiro e a ação depois. Se isso for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem das frases e então combinar os números dos versículos. (Veja: Pontes de versículo)

Em uma tradução literal, a inversão das frases ficaria assim:

6-7 que testemunharam seu amor diante da igreja. Porque saíram por causa do nome, não aceitando nada dos gentios, você fará bem em enviá-los de maneira digna de Deus.